

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Abner powiedział mu: Zbocz sobie w prawo lub w lewo, złap sobie któregoś z młodszych wojowników i weź sobie łup z niego. Ale Asael nie chciał od niego odstąpić.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abner na to: Zbocz sobie w prawo albo w lewo, schwytaj sobie któregoś z młodych i na nim zdobądź jakiś łup. Asael jednak nie chciał zboczyć z drogi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Abner powiedział mu: Skręć w prawo albo w lewo i schwytaj sobie jednego z młodzieńców, i zabierz sobie jego zbroję. Lecz Asahel nie chciał od niego odstąpić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekł Abner: Uchyl się na prawą stronę twoją, albo na lewą stronę twoją, a pojmiij sobie jednego z młodzieńców, i weźmij sobie łupy z niego; ale Asael nie chciał od niego ustąpić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Abner: Idź na prawą abo na lewą stronę a uchwyc jednego z młodzieńców i pobierz sobie łupy z niego. Lecz nie chciał Asael opuścić, żeby nań nie nacierał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do niego Abner: Zwróć się w prawo lub w lewo i schwytaj sobie któregoś z młodzieńców, i zabierz sobie łup po nim. Asahel nie chciał jednak od niego odstąpić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł do niego Abner: Zbocz w prawo lub w lewo, złap sobie któregoś z żołnierzy i weź sobie jego zbroję! Lecz Asael nie chciał od niego odstąpić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Abner zawołał do niego: Zbocz w prawo lub w lewo, pochwyc któregoś z młodzieńców i zabierz sobie z niego łup! Jednak Asahel nie chciał odstąpić od niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abner rzekł do niego: „Idź sobie na prawo albo na lewo, dopadnij jakiegoś młodego żołnierza i zabierz sobie jego łup!”. Ale Asael nie chciał od niego odstąpić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Abner zawołał do niego: - Skręć na prawo albo na lewo; schwytaj jednego z młodych wojowników i zabierz sobie łup. Ale Asahel nie chciał zaprzestać pościgu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Авеннір: Відхилися ти на право чи на ліво і схопи собі одного з слуг і візьми собі його зброю. І Асаїл не забажав відхилитися з позад нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Abner do niego powiedział: Zbocz na prawo, albo na lewo, pochwyc któregoś sługę i zabierz jego zbroję! Jednak Asahel nie chciał od niego odejść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Abner rzekł do niego ”Skręć w prawo albo w lewo i schwytaj sobie jednego z młodzieńców, i weź

			sobie to. co z niego ściągniesz”. Lecz Asahel nie chciał skręcić w bok i zaprzestać pościgu za nim.
--	--	--	---